

Celebration

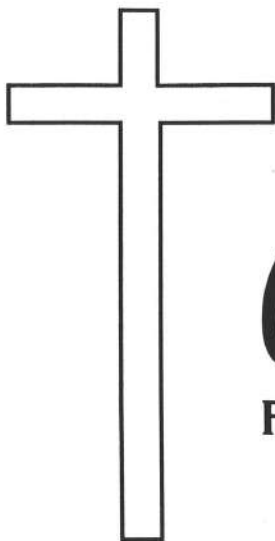
FRANÇAIS - NEDERLANDS



ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE

LES BERGERS
ET LES MAGES





Celebration

FRANÇAIS - NEDERLANDS

Nous remercions le Seigneur pour la joie d'être ensemble aujourd'hui.

Ce livret vous permettra de suivre ce culte avec nous, dans votre langue.

Chaque lettre correspond à un moment liturgique avec des textes choisis par l'officiant.

Afin d'améliorer le livret, faites-nous connaître vos suggestions.

Wij danken de Heer voor de vreugde, dat wij vandaag samen kunnen zijn.

Dit boekje stelt u in staat om deze dienst met ons te volgen in uw eigen taal.

Iedere letter komt overeen met een gedeelte van de liturgie, met teksten, die door de voorganger gekozen zijn.

Teneide dit boekje nog te verbeteren stellen wij uw suggesties op prijs.

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE



COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ERF
Région

Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Gare
69001 LYON

INLEIDING

INTRODUCTION

Vous avez en main l'édition expérimentale de textes liturgiques en plusieurs langues : ils existent pour l'instant en français, anglais, allemand, néerlandais et espagnol.

Nous espérons que ces livrets faciliteront pour vous la participation au culte de cette communauté protestante qui est heureuse de vous accueillir.

Ces textes proviennent pour une très grande part de la tradition réformée; le déroulement de la célébration s'y inscrit. Cependant, nous avons essayé de tenir également compte d'autres sensibilités et origines.

La première demande d'une liturgie en plusieurs langues nous est parvenue de "paroisses d'été" réclamant un matériel adapté aux célébrations auxquelles participaient des personnes ne parlant pas ou peu notre langue. Par ailleurs, les nombreuses rencontres, conférences et manifestations internationales, comme aussi le processus de rapprochement des populations européennes, nécessitaient un effort particulier de nos Eglises. Le Consistoire Réformé de Léman-Savoie (France) et d'autres avaient déjà pris des initiatives intéressantes sur le plan liturgique "multilingue".

Nous vous proposons donc un document expérimental, mais déjà opérationnel; nous comptons sur vous pour l'améliorer. Une nouvelle édition est prévue pour 1991.

Nous vous saluons au nom du Seigneur qui nous unit pour notre louange commune.

Dit is een voorlopige uitgave van liturgische teksten, in verschillende talen : Frans, Engels, Duits, Spaans en Nederlands.

Wij hopen, dat deze het u gemakkelijk zullen maken om deel te nemen aan de diensten van deze protestantse gemeenschap, die het op hoge prijs stelt u te mogen ontvangen.

Deze teksten stammen grotendeels uit de hervormde en gereformeerde traditie, evenwel hebben wij ook geprobeerd om rekening te houden met andere bronnen.

De eerste vraag naar een liturgie in verschillende talen hebben we ontvangen van de "zomer-parochies", waaraan wordt deel genomen door velen, die niet of nauwelijks onze taal spreken. Bovendien : talloze ontmoetingen, conferenties en internationale manifestaties, alsook het proces van toenadering van de volkeren van Europa maken deze ontwikkeling noodzakelijk. De kerkeraad van Léman-Savoie (Frankrijk) en anderen hebben reeds initiatieven genomen op het gebied van de meertaklige liturgie.

Wij stellen u dus een voorlopig document voor, dat evenwel reeds in de praktijk werkt; wij rekenen op u om ons te helpen om het nog te verbeteren. In 1991 wordt een nieuwe uitgave verwacht.

Wij groeten u in de naam van de Heer, die ons verenigt voor onze gezamenlijke lofprijzing.

Dienst op Zondag Eglise Réformée van Frankrijk (met H. Avondmaal)

LITURGIE

LITURGIE
HABITUELLE

Votum

Groet

Gezongen respons.

Lof prijzing

Psalm / Lied

De wet van God

Gezongen respons

Schuldbelijdenis

Gezongen respons

Genadeverkondiging

Danklied

Geloofsbelijdenis

Gezongen respons

Gebed.

Schriftlezing

Psalm / Lied

Prediking

Collecte

Voorbeden

Onze Vader

HEILIG AVONDMAAL

Inleiding

Gezongen respons

Inzettingenwoorden

Gebed

Gezongen respons

Nodiging

Breken van het brood

Communie

Dankgebed

Wegzending

Zegen

Slotlied

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

Service dominical de l'Eglise Réformée de France (avec Sainte Cène)

Salutation **A**

Invocation

Répons chanté

Adoration **B**

Psaume/chant

Loi de Dieu **C**

Répons chanté

Confession des péchés **D**

Répons chanté

Déclaration du pardon **E**

Répons d'action de grâces

Confession de la foi **F**

Répons chanté

Prière

Lecture de la Bible **G**

Psaume/chant

Prédication

Offrande

Prière d'intercession **H**

Notre Père

SAINTE CENE

Préface **I**

Répons chanté

Institution **J**

Prière **K**

Répons chanté

Invitation **L**

Fraction

Communion

Action de grâces **M**

Exhortation **N**

Bénédiction

Chant final

GROET SALUTATION

A-1

La grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ, l'amour de Dieu
et la communion du Saint-
Esprit soit avec vous tous !
(2 Cor. 13 :13)

A-2

C'est dans l'amour et dans la
joie de notre Seigneur,
que je vous salue aujourd'hui.

Seigneur, notre Dieu,
Tu as promis
A tous ceux qui viendraient
à cause de ton nom,
à cause de Jésus-Christ,
Tu as promis d'être avec eux.

Toi qui es au milieu de nous,
accorde nous de te reconnaître,
de t'écouter et de te chanter
notre joie.

A-3

Voici le jour où le souffle de Dieu
donne son souffle à notre
monde;
où il allume un feu d'amour
en chaque être humain.
Voici le jour où nous sommes
convoqués
pour être son Eglise.
Avec les paroles
que Lui-même a semées
en nous,
pleins de joie par l'Esprit Saint,
nous l'appelons notre Père.

A-4

O Dieu, ouvre nos lèvres
Et notre bouche proclamera
ta louange.
O Dieu, viens à notre aide.
Seigneur, à notre secours.
O Dieu, montre-nous ta bonté,
Accorde-nous ton salut.
Voici le jour que le Seigneur
notre Dieu a fait :
Réjouissons-nous et faisons
la fête.

A-1

De genade van onze Heer Jezus Christus en
de liefde van God en de gemeenschap met
de Heilige Geest is met u allen.

A-2

Het is in de liefde en de vreugde van onze
Heer, dat ik u vandaag begroet.

Heer onze God, aan allen die komen om
uw Naam, om Jezus Christus, hebt u
beloofd met ons te zijn.

Gij, die temidden van ons bent, geef dat wij
u kennen, naar u te luisteren en uw lof te
zingen.

A-3

Dit is de dag, dat Gods adem zich
teruggeeft aan onze wereld; dat Hij een
vuur van liefde in ieder mens ontsteke. Dit
is de dag, waarop wij worden geroepen om
zijn Kerk te zijn. Met de woorden,
die Hij zelf in ons gezaaid heeft, vol van
vreugde door de Heilige Geest noemen wij
Hem onze Vader.

A-4

Heer, open onze lippen,
Zo zal onze mond uw lof verkondigen.
O God, kom ons tehulp !
Heer, red ons !
O God, toon ons uw goedheid
En geef ons uw redding.
Dit is de dag, die de Heer onze God
gemaakt heeft.
Laten wij ons verheugen en blij zijn.

B-1

Heer, Gij zijt leven
en Gij geeft en bewaart ons leven.
Wij prijzen u !

Heer, Gij zijt licht
Gij verlicht ons en geeft vreugde.
Wij prijzen u !

Heer, Gij zijt vreugde
en Gij doet ons daarin delen.
Wij prijzen u !

Heer, Gij zijt hoop
Gij leidt en bereidt onze wegen.
Wij prijzen u !

Heer, Gij zijt liefde
Gij doet ons in liefde leven.
Wij prijzen u !

B-2

De vrucht van de Geest is liefde.
**Spreekt wij de waarheid in liefde tot
elkaar.**

De vrucht van de Geest is vreugde.
Zingen wij de Heer een nieuw lied.

De vrucht van de Geest is goedheid.
Laten wij zien, dat de Heer goed is.

De vrucht van de Geest is geduld.
**Laten wij van de Heer nieuwe kracht
verwachten.**

De vrucht van de Geest is zelfbeheersing.
**Levend door de Geest wandelen wij
met hem.**

De vrucht van de Geest is nederigheid.
**De Heer vraagt ons niets anders, dan
gerechtigheid te zoeken en nedrig met
onze God te wandelen.**

De vrucht van de Geest is trouw.
**Laat ons het doel nastreven, waartoe
God ons geroepen heeft.**

LOF PRIJZING

ADORATION

B-1

Seigneur, tu es vie.
Tu nous donnes et nous
conserves la vie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es lumière.
Tu nous éclaires et nous
réjouis par ta lumière.
Nous te louons.

Seigneur, tu es joie.
Tu nous donnes de partager
ta joie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es espoir.
Tu traces et prépares nos
sentiers.
Nous te louons.

Seigneur, tu es amour.
Tu nous permets de vivre
dans l'amour.
Nous te louons.

B-2

Le fruit de l'Esprit est l'amour.
Disons-nous mutuellement la
vérité dans l'amour.

Le fruit de l'Esprit est la joie.
Chantons au Seigneur un
cantique nouveau.

Le fruit de l'Esprit est la bonté.
Goûtons et voyons que le
Seigneur est bon.

Le fruit de l'Esprit est
la patience.

Attendons du Seigneur qu'il
renouvelle notre force.

Le fruit de l'Esprit est
la maîtrise de soi.

Puisque nous vivons par
l'Esprit, sachons marcher
en accord avec lui.

Le fruit de l'Esprit est l'humilité.
Le Seigneur ne nous demande
rien d'autre

que de chercher la justice
Et de cheminer humblement
avec notre Dieu.

Le fruit de l'Esprit est la fidélité.
Attachons-nous à progresser
vers le but auquel Dieu nous
appelle.
Le fruit de l'Esprit est la paix.
Que la paix de notre
Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu
et la communion de
l'Esprit Saint
soient avec nous tous,
maintenant et à jamais.

Amen.

B-3

Seigneur Eternel, c'est toi qui
es Dieu et il n'y a point
d'autre Dieu que toi.
(Deutéronome 32 : 39)

Nous sommes le peuple dont
tu es le berger, le troupeau
que ta main conduit.
(Psaume 95 : 7)

A toi la gloire dans l'Eglise et
en Jésus-Christ. (Eph. 3 : 21)

B-4

Seigneur notre Dieu,
nous te rendons grâce
pour tous ceux qui, au cours
des âges,
ont vécu joyeusement en
suivant ta voie :
pour tous les saints et les
martyrs, hommes et femmes,
qui ont offert jusqu'à leur vie
afin que la vie abondante, qui
vient de toi, soit manifestée et
que ton règne vienne.

Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans
cesse.

Seigneur, nous te rendons
grâces pour ceux qui ont
choisi la voie de ton fils,
Jésus-Christ, notre frère.
Dans les épreuves, ils ont gar-
dé l'espoir, entourés de haine,
ils ont encouragé l'amour,
au milieu des persécutions, ils
ont rendu témoignage
à ta puissance, dans le déses-
poir, ils se sont accrochés à
tes promesses.

Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans
cesse.

De vrucht van de Geest is vrede.

**De vrede van onze Heer Jezus Christus
en de liefde van God en de gemeenschap
met de heilige Geest zij met ons, nu en
immer.
Amen.**

B-3

Eeuwige Heer, Gij zijt God en er is geen
andere God dan Gij (Deut. 32 : 39)
Wij zijn het volk waarvan Gij de herder zijt,
de kudde, die uw hand geleidt. (Ps 95 : 7)
U zij de glorie in de gemeente en in Jezus
Christus (Eph. 3 : 21)

B-4

Heer, onze God, wij danken u voor allen,
die in alle eeuwen vol vreugde geleefd
hebben door uw stem te volgen :
voor alle heiligen, martelaren, mannen en
vrouwen,
die hu leven geofferd hebben zodat het volle
leven,
dat van u komt zichtbaar wordt en uw Rijk
kome

**Voor uw liefde en trouw
prijzen wij uw naam eindeloos !**

Heer, wij danken u voor hen,
die de weg van uw Zoon kozen,
Jezus Christus, onze broeder
In beproevingen zijn zij blijven hopen,
temidden van haat hebben zij liefde
gebracht, temidden van vervolgingen
hebben zij van uw macht getuigd,
in wanhoop hielden zij zich vast aan uw
belofte.

**Voor uw liefde en trouw
prijzen wij u eindeloos !**

Heer, wij danken u voor de waarheid,
die zij ontvingen en aan ons doorgaven :
Door te geven ontvangen wij,
door zwak te worden zullen wij sterk zijn,
door de ander lief te hebben,
zullen wij liefde ontvangen,
door onszelf te geven, zullen wij uw Rijk
zien,
door te sterven zullen wij eeuwig leven.
Heer, geef ons de moed om te leven in uw
weg.

Voor uw liefde en trouw prijzen wij u eindeloos !

Amen.

C-1

De Heer onze God is een enig God.
Gij zult de Heer uw God liefhebben
met heel uw hart, met heel uw ziel,
met heel uw verstand en met al uw kracht.
Dit is het eerste en grote gebod
en het tweede, hieraan gelijk is :
Heb uw naaste lief als uzelf.
Geen ander gebod is groter dan deze twee.

C-2

Zoals de Vader mij heeft liefgehad,
zo heb ik ook u liefgehad,
Blijft in mijn liefde.
Als gij mijn geboden bewaart,
blijft gij in mijn liefde,
zoals ik de geboden van mijn Vader
bewaard heb en in zijn liefde blijf.
Ik heb u dit gezegd, opdat mijn vreugde in u
zij en opdat uw vreugde volmaakt zij.
Dit is mijn gebod, dat gij elkaar liefhebt,
zoals ik u liefgehad heb. Niemand heeft
groter liefde, dan wie zijn leven inzet voor
zijn vrienden. Gij zijt mijn vrienden als gij
doet wat ik u gebied.

Seigneur, nous te rendons
grâces pour la vérité qu'ils ont
reçue et qu'ils nous ont
transmise :
c'est en donnant que nous
recevrons,
en devenant faibles que nous
deviendrons forts,
en aimant les autres que nous
serons aimés,
en nous donnant nous-mêmes
que nous verrons la venue de
ton Règne,
c'est en mourant que nous
hériterons la vie éternelle.
Seigneur, donne-nous le
courage de vivre en suivant ta
voie.

Pour ton amour et ta fidélité,
nous louerons ton nom sans
cesse.

Amen.

DE WET VAN GOD

COMMANDEMENT

C-1

Le Seigneur notre Dieu est le
seul Seigneur.
Tu aimeras le Seigneur ton
Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme, de toute ta
pensée et de toute ta force.
C'est là le premier et le grand
commandement.

Et voici le second qui lui est
semblable :
tu aimeras ton prochain
comme toi-même.
Aucun autre commandement
n'est plus grand que ces deux-là.

C-2

"Comme le père m'a aimé, moi
aussi je vous ai aimés : demeurez
dans mon amour. Si vous
observez mes commandements,
vous demeurerez dans mon

amour, comme en observant les commandements de mon Père, je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite.

Voici mon commandement : aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure : si bien que tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous l'accordera. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres."

C-3

Pour célébrer le culte auquel je prends plaisir, dit le Seigneur, brise les chaînes injustes, dénoue les liens de tous les jugs, renvoie libre tous ceux qu'on opprime, mets fin à toute servitude, partage ton pain avec celui qui a faim, recueille dans ta maison les malheureux sans asile, couvre ceux qui ont froid et ne te détourne pas de ceux qui sont ta propre chair. Alors ta lumière se lèvera comme l'aurore, tu appelleras et le Seigneur répondra. Tu crieras et il répondra : Me voici ! (Esaïe 58 : 6-9).

Ik noem u niet meer slaven, want de slaaf weet niet wat zij heer doet.

Ik noem u vrienden, want alles wat ik van mijn Vader gehoord heb, heb ik u doen kennen.

Gij hebt mij niet uitgekozen, maar ik heb u uitgekozen en u aangewezen, opdat gij zoudt heengaan en vruchtdragen en uw vrucht zou blijven, opdat de Vader u alles geve, wat gij Hem bidt in mijn Naam. Dit gebied ik u, dat gij elkaar liefhebt.

C-3

Is dit niet het vasten dat ik verkies : de boeien der goddeloosheid los te maken, de banden van het juk te ontbinden, verdrukten vrij te laten ?

Is het niet, datgij voor de hongerigen uw brood breekt en arme zwervelingen in uw huis brengt; als gij een naakte ziet, dat gij hem kleedt en u niet onttrekt aan uw eigen vlees en bloed ?

Dan zal uw licht doorbreken als de dageraad. Dan zult gij roepen en de Heer zal antwoorden. Als gij om hulp roept, zal Hij zeggen : Hier ben ik !

D-1

Heer God, vergeef ons onze ongehoorzaamheid aan uw gebod.

Wij dienen andere goden dan u : geld, succes of onszelf.

Wij vormen ons ideeën over u, die afgoden zijn, die we zelf maken.

Wij eren de Naam van Christus niet.

Wij werken zo veel voor onszelf en zo weinig voor uw Rijk.

Wij aanvaarden niet degenen, die macht uitoefenen over ons.

Wij zijn te opstandig of te onderdanig.

Wij helpen onze naaste niet om te leven.

Wij zijn weinig christelijke echtgenoten.

Wij denken, dat onze welvaart ons toekomt en wij gooien het met de waarheid op een accord.

Dat uw vergeving ons leert te leven als vrije mensen, die met vreugde u dienen, vragen wij u in de Naam van Jezus Christus, uw Zoon, onze Redder.

Heer God, wij vonden ons succes en ons geluk belangrijker dan uw wil.

Wij hebben zorgeloos gegeten van degenen, die honger hebben.

Wij spraken, zonder te proberen de ander te begrijpen.

Wij zwegen in plaats van de waarheid te spreken.

Wij oordeelden anderen en vergaten, dat u de enige Rechter bent.

Wij handelden meer in overeenstemming met onze eigen mening dan met uw geboden.

In uw kerk waren wij traag in naasteliefde en in de wereld waren wij geen getrouwe dienaren.

Vergeef ons en help ons te leven als leerlingen van Jezus Christus, uw Zoon.

SCHULD-BELIJDENIS

CONFESSION DES PECHES

D-1

Seigneur Dieu, pardonne-nous de désobéir à tes commandements.

Nous aimons et servons d'autres dieux que toi : l'argent, le succès, ou nous-mêmes.

Nous nous faisons de toi des idées qui sont des idoles forgées par nous. Nous ne faisons pas honneur au nom du Christ.

Nous travaillons tellement pour nous, et si peu pour ton Royaume. Nous acceptons mal ceux qui ont autorité sur nous; nous sommes trop révoltés ou trop passifs.

Nous aidons si peu notre prochain à vivre. Nous sommes des époux et des épouses si peu chrétiens.

Nous croyons que nos richesses nous appartiennent. Nous faisons des concessions au mensonge.

Que ton pardon nous apprenne à vivre libres et joyeux de te servir, par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

Seigneur Dieu, nous avons accordé plus d'importance à nos succès et à nos bonheurs qu'à ta volonté. Nous avons mangé sans souci de ceux qui ont faim. Nous avons parlé sans chercher à comprendre les autres. Nous nous sommes tus au lieu de dire la vérité. Nous avons jugé les autres en oubliant que tu es le seul Juge. Nous avons agi selon nos opinions plutôt que selon tes commandements. Au sein de ton Eglise, nous n'avons pas mis suffisamment en pratique l'amour fraternel. Dans le monde, nous n'avons pas été tes serviteurs fidèles. Pardonne-nous, et fais-nous

vivre en disciples de Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

D-2

Seigneur Dieu tout-puissant,

pardonne à ton Eglise sa
richesse au milieu des pauvres,
sa crainte parmi les injustes,
sa lâcheté parmi les opprimés;

pardonne à tes enfants leur
manque d'assurance en toi,
leur manque d'espérance en
ton règne, leur manque de foi
en ta présence, leur manque
de confiance en ta miséricorde.

Rétablis-nous dans ton alliance
avec ton peuple,
conduis-nous à une vraie
repentance;
apprends-nous à accepter le
sacrifice du Christ,
rends-nous forts par le
secours de ton Saint-Esprit.

Brise-nous lorsque nous
sommes orgueilleux.
Fortifie-nous lorsque nous
sommes faibles.
Humilie-nous lorsque nous
comptons sur nous-mêmes.
Donne-nous un nom lorsque
nous sommes perdus.
Par Jésus-Christ, notre
Seigneur. Amen.

D-3

Mes frères, en présence du
Dieu saint, que chacun de
nous confesse humblement
son péché :

Seigneur Dieu, Père éternel et
tout puissant, nous reconnais-
sons et nous confessons devant
ta sainte Majesté que nous
sommes de pauvres pécheurs,
nés dans l'iniquité, enclins au
mal, incapables par
nous-mêmes d'aucun bien,
qui transgressons tous les
jours et de plusieurs manières
tes saints commandements,
en sorte que nous
attirons sur nous par ton juste
jugement, la condamnation et
la mort.

D-2

Heer God almachtig, vergeef uw kerk
haar rijkdom temidden van armen,
haar angst temidden van onrecht,
haar lauwheid temidden van verdrukten.
Vergeef uw kinderen
hun gebrek aan vertrouwen in u,
hun gebrek aan hoop in uw Rijk,
hun gebrek aan geloof in uw met-ons-zijn,
hun gebrek aan vertrouwen op uw genade.
Herstel ons in uw verbond met uw Volk,
leidt ons tot waarlijk berouw,
leer ons het offer van Christus te
aanvaarden.

Maak ons sterk door uw Heilige Geest.
Breek ons, wanneer wij trots zijn,
sterk ons als wij zwak zijn.

Maak ons beschaamd als wij op onszelf
vertrouwen.

Geef ons een naam, als wij verloren zijn.
Door Jezus Christus onze Heer. Amen.

D-3

Broeders en zusters, laat ieder van ons voor
Gods aangezicht schuld belijden.

Heer God, eeuwige en almachtige Vader,
wij belijden voor uw heilige majesteit dat wij
gezonderd hebben, geneigd tot het kwade,
niet in staat om zelf goed te doen. Wij
overtreden iedere dag op veel manieren uw
geboden en roepen op ons af oordeel,
veroordeling en dood.

Maar Heer, wij betreuren dat wij u beledigd
hebben. Wij veroordelen onszelf en onze
zonden in oprecht berouw. Wij keren terug
tot uw genade en smeken u om ons te
helpen.

Heb medelijden met ons, genadige God en
Vader en vergeef ons onze zonden door de
liefde van Jezus Christus.

Doe de genade van de Heilige Geest in ons toenemen, zodat wij, in de erkenning van onze fouten er berouw over hebben en er van harte van afzien en de vruchten van gerechtigheid en heiligheid dragen, die u aangenaam zijn.

Door Jezus Christus, onze Heer. Amen.

D-4

Van onze onverschilligheid
en onze ondankbaarheid voor u
door al uw geboden te vergeten,

Heer, bevrijdt ons

Van alle vormen van egoïsme en
alle gebrek aan naastenliefde
en alle slechte gezindheid,

Heer, bevrijdt ons

Van alle laksheid
en alle luiheid in onze gemeenschap
en alle nalatigheid in ons werk,

Heer, bevrijdt ons

Van alle ijdelheid
en van alle zelfverheerlijking
en van alle moedeloosheid,

Heer, bevrijdt ons.

Amen !

Mais Seigneur, nous souffrons de l'avoir offensé; nous nous condamnons nous et nos vices, avec une vraie repentance; nous recourons à ta grâce et te supplions de venir en aide à notre misère. Veuille donc avoir pitié de nous, Dieu très bon, père miséricordieux, et nous pardonner nos péchés, pour l'amour de Jésus-Christ, ton fils, notre Sauveur.

Accorde-nous aussi et nous augmente continuellement les grâces de ton Saint-Esprit, afin que, reconnaissant de plus en plus nos fautes, nous en soyons vivement touchés, nous y renoncions de tout notre cœur, et nous portions des fruits de justice et de sainteté, qui te soient agréables, par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

D-4

De notre indifférence et de notre ingratitude en ton égard, comme de tout oubli de tes commandements,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute forme d'égoïsme et de tout manque de générosité envers notre prochain, comme de toute mauvaise humeur,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute lâcheté et de toute paresse dans nos communautés, comme de toute négligence dans notre travail,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute vanité et de tout orgueil de soi-même, comme de tout découragement,
Délivre-nous, Seigneur.

Seigneur pardonne-nous.

Amen !

GENADE- VERKONDIGING

PARDON

E-1

Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son fils unique afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. (Jean 3 : 16)

E-2

"Dès lors, si c'est le Fils qui vous affranchit, vous serez réellement des hommes libres."

E-3

Quand les montagnes s'effondreraient, dit le Seigneur, quand les collines chanceraient, ma bonté pour toi ne faiblira point, et mon alliance de paix ne sera pas ébranlée. Je t'aime d'un amour éternel, c'est pourquoi je te conserve ma miséricorde.

E-4

Le Christ est notre paix : de ceux qui étaient séparés il n'a fait qu'un. Il a renversé les murs de séparation; par sa mort il les a renversés, par sa mort il nous a réconciliés en un seul corps et avec Dieu.

Pour quiconque se repent et croit il y a promesse de réconciliation. Vivez réconciliés!

Amen.

E-1

Alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat ieder die in Hem gelooft, niet verloren gaat, maar eeuwig leven heeft.

E-2

Daarom, als de Zoon u vrijmaakt, zult gij waarlijk vrij zijn.

E-3

Bergen mogen wijken en heuvelen wankelen, zegt de Heer, maar mijn goedertierenheid zal van u niet wijken. Noch zal mijn verbond des vredes wankelen.

Ik heb u voor eeuwig lief, daarom verleen ik u mijn genade.

E-4

Christus is onze vrede : zij, die gescheiden waren, bracht Hij bijeen. Hij heeft de muren, die scheiding brachten afgebroken door zijn dood en Hij heeft ons verzoend met God.

Aan ieder, die berouw heeft en zich verootmoedigt heeft Hij vergeving beloofd. Leef als verzoende mensen.

Amen.

F-1

Ik geloof in God, de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde.

Ik geloof in Jezus Christus,
zijn eniggeboren Zoon, onze Heer,
die ontvangen is van de Heilige Geest,
geboren uit de maagd Maria.
Die geleden heeft onder Pontius Pilatus,
is gekruisigd, gestorven en begraven,
nedergedaald in het dodenrijk.
Ten derde dagen opgestaan uit de dood,
opgevaren ten hemel,
zittende ter rechterhand Gods,
de almachtige Vader,
Vanwaar Hij komen zal om te oordelen de
levenden en de doden.

Ik geloof in de Heilige Geest,
één algemene christelijke kerk,
de gemeenschap der heiligen
vergeving der zonden
wederopstanding van het vlees
en een eeuwig leven. Amen.

F-2

Wij zijn niet alleen,
wij leven in Gods wereld.
Wij geloven in God,
die geschapen heeft en schept,
die in Jezus Christus gekomen is
om te verzoenen en te vernieuwen.

Wij hebben vertrouwen in God,
die ons roept om Kerk te zijn
en de ander lief te hebben en te dienen,
om rechtvaardigheid te zoeken
en het kwade te weerstaan,
om de gekruisigde
en opgestane Christus te verkondigen,
onze Rechter en onze hoop,

GELOOFS- BELIJDENIS

CONFESSION DE LA FOI

F-1

Je crois en Dieu, le Père tout-
puissant,
Créateur du ciel et de la terre.

Je crois en Jésus-Christ, son
Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit
et qui est né de la Vierge Marie;
il a souffert sous Ponce-Pilate,
il a été crucifié, il est mort,
il a été enseveli,
il est descendu aux enfers;
le troisième jour, il est ressus-
cité des morts;
il est monté au ciel,
il siège à la droite de Dieu le
Père tout-puissant;
il viendra de là pour juger les
vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint;
Je crois en la Sainte Eglise
universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle. Amen

F-2

Nous ne sommes pas seuls;
nous vivons dans le monde de
Dieu.

Nous croyons en Dieu qui a
créé et crée toujours,
qui est venu en Jésus, pour
réconcilier et renouveler.

Nous avons foi en Dieu qui
nous appelle à être son Eglise,
à aimer et à servir les autres,
à rechercher la Justice et ré-
sister au mal,
à proclamer Jésus crucifié et
ressuscité,
notre juge et notre espérance.

Dans la vie, dans la mort,
dans la vie par-delà la mort,
Dieu est avec nous.

Nous ne sommes pas seuls.

Rendons grâces à Dieu.

F-3

Nous croyons que Jésus-Christ a été l'homme véritable.
Il est mort sur une croix.
Il est ressuscité.

Il vient.

Ensemble nous en témoignons :
Il est vivant pour tout homme
et toute femme.

Il nous appelle à le servir.

Grâce à lui
notre vie a un sens.

Oui, Jésus-Christ est le
Seigneur.

F-4

Je crois en Jésus-Christ
le fils unique de Dieu,
qui s'est fait homme
pour que nous ayons pardon,
joie, salut.

Je crois qu'il est mort
et ressuscité
pour nous donner victoire sur
la mort
et l'assurance de notre
résurrection.

Je crois qu'il reviendra dans
la puissance et la gloire,
comme il est venu dans
la faiblesse et l'humilité.

Par lui je crois en Dieu notre
Père,
qui nous prend pour ses enfants
et nous aime comme il aime
Jésus-Christ.

Je crois en l'Esprit-Saint,
qui demeure dans notre esprit
et nous atteste que nous
sommes les enfants de Dieu,
qui guide l'Eglise par
l'Evangelie
et nous révèle la gloire de
Jésus-Christ.

Je crois l'Eglise du Christ,
secrète et universelle,
visible et invisible,
pécheresse et pardonnée.

Je crois que tous les hommes
sont liés à Jésus-Christ.
Je crois que le Royaume de
Dieu est notre commune
espérance.

In het leven, in de dood, in het
leven na de dood is God met ons.
Wij zijn niet alleen.

De Heer zij gedankt.

F-3

Wij geloven dat Jezus Christus waarlijk
mens was, gestorven aan een kruis.

Hij verrees en Hij lomt.

Samen belijden wij : Hij leeft voor iedere
man en vrouw.

Hij roept ons om Hem te dienen.

Dankzij Hem heeft het leven zin.

Ja. Jezus Christus is de Heer !

F-4

Ik geloof in Jezus Christus,
Gods eengeboren Zoon, die mens werd,
opdat wij vergeving, vreugde en redding
zouden hebben.

Ik geloof, dat Hij stierf en verrees uit
de dood om ons de overwinning op de dood
te geven en de zekerheid van onze
verrijzenis.

Ik geloof, dat Hij zal wederkomen
in kracht en heerlijkheid, zoals
Hij kwam in zwakheid en nederigheid.

Door Hem geloof ik in God, onze Vader,
die ons zijn kinderen noemt en ons
liefheeft, zoals Hij Jezus Christus liefheeft.

Ik geloof in de Heilige Geest,
die in onze geest woning maakt
en ons ervan verzekert, dat wij kinderen van
God zijn, die de Kerk leidt door het Evangelie
en ons de heerlijkheid van Jezus Christus toont.

Ik geloof in de Kerk van Christus,
geheim en universeel,
zichtbaar en onzichtbaar,
zondig en vergeven.

Ik geloof dat alle mensen
met Jezus Christus verbonden zijn.

Ik geloof dat het Koninkrijk Gods
onze gemeenschappelijke hoop is.

F-5

Wij belijden opnieuw dat Jezus Christus
onze Redder is.

Wij aanvaarden en bevestigen het geloof,
dat de Kerk levend maakt.

Wij zijn verheugd over de band, die ons
bindt met allen, die het voorrecht genieten
van de ene doop.

Onze liefde en ons vertrouwen in God, de
Vader van onze Heer Jezus Christus, die
ook onze vader is.

Door zijn genade zijn wij zijn volk geworden.
Hem zij de heerlijkheid voor altijd.
Amen.

F-5

Nous confessons à nouveau
que Jésus-Christ est notre
Sauveur et Seigneur.

Nous acceptons et affirmons
la foi qui vivifie l'Eglise.

Nous sommes joyeux du lien
qui nous unit à tous ceux qui
bénéficient ensemble de
l'unique baptême.

Notre amour et notre confiance
reposent en Dieu, le Père de
notre Seigneur Jésus-Christ,
qui est aussi notre Père.

Par sa grâce nous sommes
devenus son peuple. A lui, la
gloire à jamais.

Amen.

GEBED PRIERE D'ILLUMINATION

G

Heer,
wij danken u dat gij ons bijeengebracht hebt
in uw aanwezigheid,
om ons uw liefde te tonen
en ons aan uw wil te onderwerpen.
Breng in ons alle stemmen, behalve de uwe
tot zwijgen :
uw woorden te horen, zonder te begrijpen,
gehoord zonder liefde,
beluisterd en niet in praktijk gebracht.
Open door uw Geest onze harten en geest
voor uw waarheid.
In de naam van Jezus Christus. Amen.

G

Seigneur,
nous te remercions de nous
avoir réunis en ta présence,
pour nous révéler ton amour
et nous soumettre à ta volonté.
Fais taire en nous toute autre
voix que la tienne.
Et de peur que nous trouvions
notre condamnation dans ta
Parole,
entendue sans être reçue,
connue sans être aimée,
écoutée sans être mise en
pratique,
ouvre, par ton Saint-Esprit,
nos esprits et nos cœurs à ta
vérité,
Au nom de Jésus-Christ.

VOORBEDEN

PRIERE D'INTERCESSION

H-1

Prière pour l'unité de l'Eglise.

Seigneur, toi qui veux que tes enfants soient unis en toi, nous te prions pour l'unité de ton Eglise.

Pardonne tout ce que nos divisions doivent à notre orgueil, à notre incrédulité, à notre manque de compréhension et de charité.

Ne nous laisse pas prendre l'habitude de nos séparations, Garde-nous de considérer comme normal ce qui est scandale pour le monde et une offense à ton amour. Maintiens vive en nous la conscience du péché qui divise ce que tu as uni.

Délivre-nous de nos étroitesse, de nos rancunes, de nos préjugés. Apprends-nous à reconnaître les dons de ta grâce chez tous ceux qui se réclament de toi. Approfondis notre fidélité à ta parole et garde-nous clairvoyants et disponibles entre tes mains.

Par ta puissance, Seigneur, rassemble ton troupeau dispersé sous la seule autorité de ton Fils, afin que s'accomplisse le dessein de ta bienveillance, et que le monde te connaisse, toi le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

H-2

Instruments de ta paix

Seigneur, fais de nous des instruments de ta paix: Là où il y a la haine, que nous mettions l'amour.

H-1

Gebed voor de eenheid der Kerk.

Heer, Gij die wilt, dat uw kinderen één zijn in u, wij bidden u voor de eenheid van uw kerk. Vergeef alles wat ons verdeelt, door onze trots, door ons ongelooft door ons gebrek aan begrip en liefde.

Geef, dat we niet aan onze verschillen gewoon raken.

Behoed ons om normaal te vinden, wat een ergernis voor de wereld is en een belediging van uw liefde.

Houd in ons de schuld levend, die verdeelt, wat Gij verenigd hebt.

Bevrijd ons van kortzichtigheid, wrok en vooroordelen.

Leer ons om dankbaar te zijn voor de gave van uw genade bij allen, die uw hulp inroepen. Verdiep onze trouw aan uw woord en geef ons helder zicht en maak ons bereid om uw roepstem te volgen.

Vergader door uw kracht, o Heer, uw kudde onder de hoede van uw Zoon, opdat uw goedheid duidelijk wordt en de wereld u mag kennen, Gij de enig ware God en die Gij gezonden hebt : Jezus Christus.

H-2

Instrument van uw vrede.

Heer, maak mij tot een instrument van uw vrede.

Laat mij : waar haat heerst, liefde brengen, waar beledigd wordt vergeven, waar tweedracht is, eensgezindheid brengen, waar wanhoop is, hoop verkondigen, waar droefheid is, blijdschap geven, waar het duister is, uw licht uitstralen.

o Heer, laat mij er niet op uit zijn
om getroost te worden, maar om te troosten,
om begrepen te worden, maar om te
begrijpen,
om liefde te ontvangen, maar om liefde te
geven.

Want : wanneer wij geven, ontvangen wij,
wanneer wij onszelf vergeten, worden wij
gevonden,
wanneer wij vergeven, krijgen wij vergiffenis,
wanneer wij sterven, zullen wij verrijzen

H-3

God van liefde,
Gij hebt ons tot eenheid geroepen,
opdat wij zouden leven in harmonie en toch
zijn wij verdeeld in rassen, geloven, rijkdom
en armoede.

Verbreek de muren, die wij bouwden,
bevrijdt ons van trots en zelfzucht.
Breng ons genezing, die van u komt door
de kracht van uw Geest.

H-4

Heer, Gij gebied ons om lief te hebben met
uw liefde, om alles wat ons scheidt te
overwinnen, zodat wij, elkaar vergevend,
eensgezind tot u bidden.

Gij die de kleinsten van onze broeders en
zusters liefhebt,
Wij bidden u voor de armen en de
gekwelden, de zieken en stervenden,
gevangenen en eenzamen, slachtoffers van
de oorlog, van onrecht en van
rechteloosheid en voor allen, die lijden.

Wij bidden u voor hen, die ons lief zijn,
voor hen, die wij moeilijk kunnen
liefhebben.
U vertrouwt ze allen aan ons gebed toe :
Wij noemen ze voor u in de stilte van ons hart.

Là où il y a l'offense,
que nous mettions le pardon.
Là où il y a la discorde,
que nous mettions l'union.
Là où il y a l'erreur,
que nous mettions la vérité.
Là où il y a le doute,
que nous mettions la foi.
Là où il y a le désespoir,
que nous mettions l'espérance.
Là où il y a les ténèbres,
que nous mettions la lumière.
Là où il y a la tristesse,
que nous mettions la joie.

O Maître, donne-nous de ne
pas tant chercher
à être consolés qu'à consoler,
à être compris qu'à comprendre,
à être aimés qu'à aimer.

Car c'est en donnant
qu'on reçoit,
c'est en s'oubliant
qu'on se trouve,
c'est en pardonnant
qu'on est pardonné,
c'est en mourant
qu'on ressuscite à la vie
éternelle.

H-3

Dieu d'amour,
tu nous a appelés à l'unité
pour que nous vivions cette
unité dans l'harmonie;
et pourtant nous sommes
divisés :
la désunion règne entre les
races,
entre les religions,
entre les riches et les pauvres.
Brise les barrières que nous
avons élevées entre nous,
délivre-nous de l'orgueil et de
l'égoïsme.
Par la puissance de ton Esprit,
donnes-nous la guérison qui
vient de toi.

H-4

Seigneur, tu nous commandes
d'aimer de ton amour,
pour triompher de tout ce qui
nous divise
afin que, nous pardonnant les
uns aux autres,
nous t'adressions d'un même
coeur notre prière.

Toi qui aimes les plus petits
de nos frères et sœurs,
nous te prions pour les

pauvres, les affligés,
les malades, les mourants,
les prisonniers, les isolés,
les victimes de la guerre,
de l'injustice et du désordre
et pour tous ceux qui souffrent.

Nous te prions pour ceux qui
nous sont chers,
pour ceux que nous avons
du mal à aimer;
tu les confies tous à notre
prière;
nous les nommons dans le
secret de nos cœurs.

Nous te prions pour notre pays
et pour toutes les nations,
pour les responsables des
peuples,
afin qu'ils procurent à tous la
paix,
la justice et la liberté.

Veille sur ton Eglise,
fortifie sa foi, son espérance
et son amour
pour toute l'humanité.
Libère-la de ses compromissions,
donne-lui la volonté
de chanter tes louanges,
de chercher son unité,
de combattre pour la justice.

Veuille te servir de nous,
Seigneur;
nous voici pour faire ta volonté.

H-5

Notre Père qui es aux cieux,
toi qui nous donnes
aujourd'hui notre pain,
tourne nos regards et nos cœurs
vers tous ceux qui,
dans le monde,
n'ont ni pain, ni maison,
ni justice, ni espoir.

Pardonne-nous nos offenses,
et tout spécialement
notre volonté insatiable de ne
manquer de rien,
alors que tant d'autres
manquent de tout.

Aide-nous à vivre simplement,
à dominer nos besoins factices
et nos dépenses exagérées,
pour pouvoir partager et
aimer davantage.

Ainsi nous serons frères et
sœurs,

Wij bidden u voor ons land
en voor alle volken,
voor hen, die verantwoordelijkheid dragen,
opdat zij allen vrede,
gerechtigheid en vrede brengen.

Waak over uw Kerk,
versterk haar geloof, hoop en liefde
voor de hele mensheid.
Behoed haar voor compromissen,
geef haar de wil om u lof te zingen,
haar eenheid te zoeken en te strijden voor
gerechtigheid.

Heer, gebruik ons in uw dienst :
Hier zijn wij om uw wil te doen.

H-5

Onze Vader in de hemel,
Gij die ons ons dagelijks brood geeft,
richt onze ogen en onze harten op allen,
die geen brood hebben, noch een huis,
noch gerechtigheid, noch hoop.

Vergeef ons onze schulden en vooral
onze onverzadigbare neiging
om aan niets gebrek te hebben,
terwijl het zovelen aan alles ontbreekt.

Help ons om eenvoudig te leven,
om onze zogenaamde noden
en uitgaven te beperken,
zodat wij kunnen delen en meer liefde
betonen.

Zo zullen wij broeders en zusters zijn
en met u werken aan uw Koninkrijk,
op aarde zoals in de hemel
en uw wil geschiede op de aarde.

Amen.

H-6

Gebed voor de Kerk

Heer, wij bidden u voor uw Kerk in de hele wereld

opdat zij moge delen in het reddende werk van uw Zoon,

dat de christenen leren elkaar lief te hebben, zoals Gij ons liefhebt.

En dat uw Kerk steeds meer de eenheid gaat tonen,

die Gij gewild hebt en gegeven. Amen.

Gebed voor de gemeente.

Wij bidden u Heer, voor de gemeenten, waartoe wij behoren. Aanvaard de gebeden, die wij hebben verwoord, zoals Christus in u leeft en zich voor ons gegeven heeft.

Gebed voor onszelf.

Wij bidden u Heer voor onszelf.

Dat wij in de Kerken en gemeenten de waarden van uw Rijk duidelijk maken, waar ieder de ander helpt en waar de eersten de laatsten zijn.

Wij bidden u dit in de naam van Jezus Christus, uw Zoon, onze Redder.

Bidden wij samen, een ieder in zijn eigen taal het gebed, dat de Heer ons geleerd heeft :

nous œuvrerons avec toi pour que ton règne vienne sur la terre comme au ciel, et que ta volonté soit faite dans le monde.

Amen.

H-6

Prière pour l'Eglise

Seigneur, nous te prions pour ton Eglise dans le monde entier, afin qu'elle participe pleinement à l'œuvre salvatrice de ton Fils, que les chrétiens apprennent à s'aimer les uns les autres comme tu nous as aimés, et que ton Eglise manifeste toujours davantage l'unité que tu as voulue et que tu nous donnes.
Amen.

Prière pour la communauté

Nous te prions, Seigneur, pour les communautés auxquelles nous appartenons. Reçois les prières que nous avons formulées pour elles et avec elles; accepte notre engagement de vivre pour la communauté, comme le Christ qui vit en nous et s'est donné pour nous. Amen.

Prière pour nous-mêmes

Nous te prions, Seigneur, pour nous-mêmes, afin que dans nos Eglises et nos communautés, nous manifestions les valeurs de ton Royaume, où chacun se préoccupe de l'autre, où les premiers sont les derniers.

Nous te prions au nom de Jésus-Christ, ton Fils et notre Sauveur.
Amen.

Disons ensemble la Prière du Seigneur, chacun dans sa langue :

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié;
Que ton règne vienne;
Que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel;
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour;
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons
aussi
à ceux qui nous ont offensés;
Ne nous soumetts pas à la
tentation, mais délivre-nous
du mal;
Car c'est à toi qu'appartien-
nent,
le règne, la puissance et la
gloire,
aux siècles des siècles.
Amen.

Onze vader, die in de emel zijt,
Uw naam worde geheiligd,
Uw koninkrijk kome,
Uw wil geschiede op aarde zoals in de
hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood.
Vergeef ons onze schulden
Zoals ook wij onze schuldenaars
vergeven.
Leid ons niet in verzoeking
Maar becrijd ons van het boze.
Want van u is het Koninkrijk en de
kracht en de heerlijkheid
tot in eeuwigheid. Amen.

HEILIG AVONDMAAL — SAINTE CENE

INLEIDUNG

PREFACE

I-1

Il est bon et c'est notre joie
de remercier Dieu pour la vie
qu'il nous donne,
la vie terrestre et la vie éternelle;
pour l'eau de notre baptême;
pour le pain et le vin de son
repas.

Il est bon et c'est notre joie
d'être les invités,
les amis, les frères et sœurs
de Jésus-Christ,
de reconnaître et de recevoir
les signes
de son amour, de sa mort et
de sa résurrection,
de sa promesse et de son
Royaume,
dans ce pain et dans ce vin.
Il est bon et c'est notre joie
d'attendre

I-1

Het is goed en onze vreugde om God te danken
voor het leven, dat Hij ons geeft,
het aardse en hemelse leven,
voor het water van de doop,
voor het brood en de wijn voor zijn maaltijd.

Het is goed en vreugdevol om genood te zijn,
de vrienden, broeders en zusters van Jezus
Christus
om de tekenen van zijn liefde te ontvangen,
van zijn dood en zijn verrijzenis, van zijn
beloften
en zijn Rijk in dit brood en deze wijn.

Het is goed en vreugdevol de Heilige Geest
te verwachten, zodat door dit brood en
deze wijn
wij gemeenschap met elkaar hebben en dat wij,
een ieder van ons en allen tesamen het leven
ontvangen, dat van God komt.
Het is goed de Heer te zingen voor zijn
genade en zijn trouw.

I-2

Heer, wij prijzen u, omdat Gij ons liefhebt
en omdat wij uw kinderen zijn.

Wij prijzen u voor Jezus Christus,
levend temidden van ons.

Wij prijzen u voor de Heilige Geest,
die ons tesamen brengt,
ondanks onze verschillen en die ons
tot één volk maakt : uw volk !

Wij prijzen u voor deze dag,
die ons doet ingaan in de vrede van uw
Rijk.

Halleluja !

I-3

Wij danken u Heer God almachtig,
want u bent de God van mensen,
u schaamt zich niet om onze God te heten.
U kent ons bij name en u hebt de wereld
in uw hand om ons te verenigen met u,
uw volk op aarde, hebt Gij ons geschapen,
dat Gij ons tot leven hebt geroepen.
Gezegend zijt Gij, die alles geschapen hebt.
Gezegend zijt Gij, die ons in de vrijheid hebt
gesteld om te leven.
Gezegend zijt Gij voor het licht van onze
ogen
en voor de lucht, die wij inademen.

Wij danken u voor de gehele schepping,
voor de werken uwer handen,
voor alles wat Gij onder ons gedaan hebt
door Jezus Christus, onze Heer.

Daarom, samen met allen, die leven en die
ons in geloof zun voorgegaan, eren wij uw
Naam.

la venue de l'Esprit Saint
afin qu'en ce pain et ce vin
nous ayons communion les
uns avec les autres,
et que nous recevions
chacun et tous ensemble,
la vie qui vient de Dieu.

Il est bon de chanter la grâce et
la fidélité du Seigneur !

I-2

Seigneur, nous te louons
parce que tu nous aimes
et que nous sommes tes enfants.

Nous te louons pour Jésus-Christ
vivant au milieu de nous.

Nous te louons pour l'Esprit Saint
qui nous rassemble
malgré nos différences
et qui fait de nous un seul
peuple,
ton peuple.

Oui, nous te louons pour ce jour
qui nous fait entrer
dans la joie de ton royaume.

Alléluia !

I-3

Nous te rendons grâce,
Seigneur, Dieu tout-puissant,
car tu es le Dieu des hommes
Tu n'as pas dédaigné
d'être appelé notre Dieu,
Tu nous connais par notre nom
et tu tiens le monde dans tes
mains.
C'est pour nous unir à toi,
nous, ton peuple sur cette terre,
que tu nous as créés, que tu
nous as appelés à cette vie.

Tu es béni,
créateur de tout ce qui existe.
Tu es béni,
toi qui nous as mis au large
et nous donnes le temps de
vivre.
Tu es béni,
pour la lumière de nos yeux
et pour l'air que nous respirons.

Nous te rendons grâce pour
toute la création,
pour les œuvres de tes mains,
pour tout ce que tu as fait
parmi nous
par Jésus-Christ notre Seigneur.

I-4

Elevons nos cœurs vers le
 Seigneur !
 Il est vraiment digne et juste,
 il est équitable et salutaire,
 de te rendre grâces en tout
 temps et en tout lieu, Dieu
 tout puissant, Père éternel et
 saint par Jésus-Christ, notre
 Seigneur, pour ta gloire infinie,
 et pour ton amour rédemp-
 teur. C'est pourquoi, avec
 l'Eglise universelle, avec les
 anges et toute l'armée des
 cieux, en une commune allé-
 gresse, nous exaltons et nous
 magnifions ton nom glorieux :
 "Saint, saint, saint est l'Eternel !
 Toute la terre est remplie de
 sa gloire."
 (Esaïe 6 : 3)

I-5

Nous te rendons grâces,
 Dieu saint et fort,
 car tu diriges le destin du monde
 et tu prends soin de toute
 créature.
 Tu nous invites à écouter ta
 Parole
 qui nous rassemble en un seul
 corps,
 et à nous attacher dans la foi
 à suivre ton Fils.
 Il est, lui, le chemin qui nous
 conduit vers toi.
 Il est la vérité qui nous remplit
 de joie.

C'est pourquoi nous te
 rendons grâces,
 O Dieu pour ton amour,
 par Jésus, ton Fils bien-aimé.

I-4

Heffen wij onze harten tot de Heer !
 Ja waarlijk, het past ons Heer,
 Goed is het en recht,
 dat wij u danken overal en altijd,
 almachtige God, eeuwige en heilige Vader,
 door Jezus Christus, onze Heer
 voor uw eindeloze glorie en
 voor uw verzoenende liefde.
 Daarom met de ganse Kerk, met engelen
 en machten en krachten zingen wij
 de lof van uw heerlijkheid :
 Heilig, heilig, heilig is de Heer.
 De ganse aarde is vervuld van zijn heiligheid.
 (Jes. 6 : 3)

I-5

Wij danken u, heilige en sterke God,
 want Gij leidt de bestemming van de wereld
 en Gij zorgt voor het ganse schepsel.
 Gij nodigt ons om uw woord te horen,
 dat ons tot één lichaam verenigt
 in het geloof aan uw Zoon.
 Hij is de weg, die ons tot u brengt,
 Hij is de waarheid, die ons met vreugde
 vervult.

Daarom brengen wij u dank, o God,
 voor uw liefde door Christus, uw Zoon.

J-1

De Heer Jezus, in de nacht, dat Hij werd overgeleverd, nam het brood, brak het en zei : Neemt, eet, dit is mijn lichaam voor u, doet dit tot mijn gedachtenis.

En evenzo, na de maaltijd, als Hij de drinkbeker genomen en gedankt had : Deze beker is het nieuwe verbond in mijn bloed. Doet dit, zo dikwijls gij die drinkt, tot mijn gedachtenis.

Als wij dan eten van dit brood en drinken uit deze beker, verkondigen wij de dood des Heren, totdat Hij komt.
(1 Kor. 11:23-26)

J-2

In de nacht, dat Hij werd overgeleverd nam Hij het brood in zijn handen hief zijn ogen op tot u, God, zijn almachtige Vader.

Hij dankte u, brak het brood en verdeelde het onder zijn vrienden en zei : Neemt, eet, dit is mijn lichaam voor u. Doet dit tot mijn gedachtenis.

Hij dankte u en zei : Deze beker is het nieuwe verbond in mijn bloed, voor u vergoten en voor alle mensen onder vergeving van zonden. Steeds, wanneer u drinkt uit deze beker doet gij dat tot mijn gedachtenis.

INZETTINGS- WOORDEN

INSTITUTION

J-1

"Le Seigneur Jésus, la nuit où il fut livré, prit du pain, et, après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : "Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi."

De même, après avoir soupiré, il prit la coupe et dit : "Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez."

"Ainsi, toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne."

(I Corinthiens 11 : 23-26)

J-2

La nuit où il fut livré, Il prit du pain dans ses mains, leva les yeux vers Toi, Dieu, son Père tout-puissant, Te rendit grâces, rompit le pain et le distribua à ses amis en disant :

"prenez et mangez ceci est mon corps pour vous. Faites ceci en mémoire de moi."

De même, il prit la coupe rendit grâces et dit : "cette coupe est la nouvelle alliance

en mon sang répandu pour vous et pour tous les hommes en rémission des péchés. Chaque fois que vous boirez de cette coupe vous le ferez en mémoire de moi."

Quand nous mangeons ce pain et buvons de cette coupe, nous annonçons la mort du Seigneur jusqu'à son retour.

GEBED

PRIERE

K-1

Père saint et juste, en commémorant ici le sacrifice unique et parfait offert une fois pour toute sur la croix par notre Seigneur Jésus-Christ, dans la joyeuse attente de sa venue, nous nous offrons nous-mêmes à toi en sacrifice vivant et saint (Romains 12 : 1)

Toi qui connais les cœurs, purifie-nous et renouvelle en nous la certitude de ton pardon et la présence du Ressuscité, afin qu'il vive en nous et nous en lui!

Envoie sur nous ton Saint-Esprit, pour qu'en recevant ce pain et cette coupe nous puissions communier au corps et au sang de notre Seigneur Jésus-Christ, car c'est par lui que tu crées, que tu sanctifies, que tu vivifies, que tu bénis et que tu nous donnes tous les biens.

Comme les épis jadis épars dans les campagnes et comme les grappes autrefois dispersées sur les collines sont maintenant réunis sur cette table dans ce pain et dans ce vin, qu'ainsi, Seigneur, toute ton Eglise soit bientôt rassemblée des extrémités de cette terre dans ton Royaume.

Viens Seigneur Jésus ! Amen.

K-2

Maintenant, Seigneur, tout est entre tes mains. Nous avons préparé la table. Viens toi-même la présider. Voici nos cœurs mal préparés, nos repentirs insuffisants, notre foi si peu active. Donne-nous dans ce repas

K-1

Heilige en rechtvaardige Vader, wij herdenken het eenmalig offer, eens gebracht voor allen op het kruis door onze Heer Jezus Christus, in de vreugdevolle verwachting van zijn komst, stellen wij ons tot een levend en Gode welgevallig offer

Gij, die onze harten kent, reinig ons en vernieuw ons tot de zekerheid van uw vergeving en de aanwezigheid van de Opgestane, opdat Hij leeft voor ons en wij met Hem.

Zend ons uw Heilige Geest, zodat wij, wanneer wij dit brood en deze beker ontvangen, deel mogen hebben aan het lichaam en het bloed van onze Heer Jezus Christus, want door Hem schept Gij en heiligt Gij, maakt Gij levend, zegent Gij en geeft Gij ons alle goeds.

Zoals het zaad, uitgestrooid over de velden en de druiven, verspreid over de heuvels nu verenigd zijn op deze tafel, in dit brood en deze wijn, zo ook Heer, worde uw Kerk weldra verenigd van de uiteinden der aarde in uw Rijk.

Kom Heer Jezus ! Amen.

K-2

Nu Heer, is alles in uw handen.

Wij hebben de tafel bereid.

Kom zelf en leid ons.

Hier zijn onze slecht voorbereide harten, ons onvolledig berouw

en ons zo weinig actieve geloof.

Schenk ons in deze maaltijd uw vergeving, uw aanwezigheid en uw vrede.

Wil ons, door uw Heilige Geest gemeenschap geven met het lichaam en bloed van uw Zoon, Jezus Christus.

En zoals het voedsel ons lichaam versterkt,
zoals de wijn onze geest verheugt,
zo moge dit brood ons de kracht geven,
die van u komt
en deze wijn ons de vreugde geven,
die Gij voor ons bereid hebt.
Moge deze maaltijd ons uw Rijk aankondigen,
dat Gij ons opdraagt te verkondigen.

Amen.

K-3

O Christus, Gij eet aan onze tafel.
Gij zijt waarlijk opgestaan.
Onze kennis neemt toe in uw
aanwezigheid en wij zien uw nieuwe
lichaam :
uw uitstraling is voor ons zichtbaar.

Levende Christus, Gij eet aan onze tafel,
Gij zijt waarlijk opgestaan.
Brood en wijn spreken ons
van uw dood en wederkomst.
Gij doordringt onze menselijkheid.

Liefhebbende Christus, Gij eet aan onze
tafel,
Gij zijt waarlijk opgestaan.
Onzichtbare onder ons, feest van liefde
voor ons tussen smart en vreugde :
Gij geeft ons uw vreugde en vrede.

O Heer, geef ons uw Heilige Geest,
zodat wij u kunnen ontvangen met
een eenvoudig en vreugdevol hart.

ton pardon, ta présence et ta
paix.
Veuille, par l'action de ton
Saint-Esprit, nous donner
communion
avec le corps et le sang de ton
Fils Jésus-Christ.

Et comme la nourriture fortifie
notre corps, comme le vin
réjouit notre esprit, que ce
pain nous donne la force qui
vient de toi, et ce vin la joie
que tu veux pour nous.
Que ce repas nous annonce le
Royaume que tu nous charges
de proclamer.

Amen.

K-3

O Christ !
tu manges à notre table
tu es vraiment ressuscité.
Notre intelligence s'ouvre à ta
présence
et nous voyons ton corps
nouveau :
tu éclaires notre visage.

Christ Vie !
tu manges à notre table
tu es vraiment ressuscité.
pain et vin crient en nous
ta mort et ton retour :
tu traverses notre humanité.

Christ Amour !
tu manges à notre table
invisible parmi nous
fête de tendresse
à nos pas de douleur et de joie :
tu déposes en nous ta paix.

O Seigneur,
donnes-nous ton Esprit Saint
pour que nous t'accueillions
d'un cœur simple et joyeux.

**NODIGING
BREKEN VAN HET
BROOD
COMMUNIE
INVITATION - FRACTION
COMMUNION**

L-1

"Venez, car tout est prêt."

"Le pain que nous rompons
est la communion au corps de
notre Seigneur Jésus-Christ,
qui a été rompu pour nous."

"La coupe de bénédiction
pour laquelle nous rendons
grâces est la communion au
sang de notre Seigneur Jésus-
Christ, le sang de la nouvelle
alliance, qui a été répandu
pour nous."

Allez en paix, dans la grâce
de votre Seigneur.

...
Allez en paix, dans la joie de
votre Seigneur.

...
Allez en paix, dans la force de
votre Seigneur.

L-2

"Voici, dit le Seigneur, je me
tiens à la porte et je frappe !

Si quelqu'un entend ma voix
et m'ouvre la porte,
je prendrai la Cène avec lui
et lui avec moi"

Que tous ceux qui reconnais-
sent sa voix
lui ouvrent la porte,
viennent communier avec lui,
et les uns avec les autres
pour former un seul corps.

Venez car tout est prêt !

L-3

Le pain que nous rompons est
la présence du Seigneur
pour la joie de tous les
peuples.

L-1

Komt, want alle dingen zijn gereed
(Luc 14.17)

Het brood, dat wij breken is de
gemeenschap met het lichaam van Christus,
dat voor ons gebroken is.

De beker der dankzegging, die wij
dankzeggende zegenen is de gemeenschap
met het bloed van Christus, het bloed van
het nieuwe verbond, dat voor ons vergoten is.

Ga in vrede in de genade van uw Heer.
Ga in vrede in de vreugde van uw Heer.
Ga in vrede in de kracht van uw Heer.

L-2

De Heer zegt : Zie ik sta aan de deur
en ik klop. Indien iemand mijn stem
hoort en voor mij de deur opent, zal ik
maaltijd met hem houden en hij met Mij.

Mogen allen, die zijn stem herkennen
voor Hem de poort openen
en de maaltijd met Hem houden en met
elkaar, om één lichaam te vormen.

Komt, want alle dingen zijn gereed.

L-3

Het brood, dat wij breken is de
aanwezigheid van de Heer,
tot vreugde van alle volken.
De beker der dankzegging, die wij
dankzeggende
zegenen is het teken van het nieuwe verbond,
van leven en heil voor alle volken.

L-4

Het brood, dat wij breken is de gemeenschap met het lichaam van Christus.

De beker der dankzegging, die wij dankzeggende zegenen is de gemeenschap met het bloed van Christus.

La coupe pour laquelle nous rendons grâce est le signe de la nouvelle alliance, de la vie et du salut pour tous les peuples.

L-4

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ; la coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion au sang du Christ.

M-1

Brengen wij de Heer dank !

Looft de Heer, mijn ziel, en al wat binnen in mij is zijn heilige Naam.

Die al uw ongerechtigheid vergeeft, die al uw krankheden geneest, die uw leven verlost van de groeve, die u kroont met goedertierenheid en barmhartigheid.

Ik zal de Heer loven, zolang ik leef, ik zal God prijzen, zolang ik besta.

DANKGEBED

ACTIONS DE GRACES

M-2

Voor de eenvoud van dit brood en deze wijn, zijt Gij gezegend Heer, die onze vriend zijt.

Voor de eenvoud van uw aanwezigheid in Jezus,

zijt Gij gezegend Heer.

Geef aan ons, die voedsel hebben, honger en dorst naar gerechtigheid, naar vrede en liefde.

Leer ons te delen en

doe ons uw komst voorbereiden.

M-1

Rendons grâce à Dieu :
Mon âme bénis le Seigneur !
Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom. C'est lui qui pardonne toutes iniquités, qui guérit toutes mes infirmités, qui arrache ma vie au tombeau, qui me couronne de bonté et de miséricorde.

Je louerai le Seigneur tant que je vivrai. Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

M-2

Pour la simplicité de ce pain et de ce vin,
bénédissois-tu Dieu notre ami.
Pour la simplicité de ta présence en Jésus,
bénédissois-tu Seigneur.
A nous qui avons la nourriture donne faim et soif de justice, de paix et d'amour,
apprends nous le partage et fais-nous préparer ta venue.

M-3

Que ce repas, Seigneur,
nous donne un nouveau
regard.
Après t'avoir rencontré,
après avoir partagé la Cène,
puissions-nous te rendre
grâces
en ayant un regard nouveau
sur les humains nos
semblables,
ton regard.

Alors, à la lumière de l'Esprit
nous partagerons
nos joies comme nos peines,
nos projets et nos luttes
pour hâter la venue de ton
règne.

WEGZENDING ZEGEN

EXHORTATION BENEDICTION

N-1
Exhortation

"Ainsi, comme vous avez reçu
le Seigneur Jésus-Christ, mar-
chez unis en lui; soyez enraci-
nés et fondés en lui, affermis
par la foi, et pleins de recon-
naissance." (Colossiens 2 : 7)

Bénédictieon

"La grâce de notre Seigneur
Jésus-Christ, l'amour de Dieu
le Père, et la communion du
Saint-Esprit, soient avec vous
tous, dès maintenant et à jamais."
Amen. (II Corinthiens 13 : 13)

N-2

Que le Seigneur te bénisse
et te garde !
Que le Seigneur fasse rayon-
ner sur toi son regard
et t'accorde sa grâce !
Que le Seigneur porte sur toi
son regard
et te donne la paix !

M-3

O Heer, geef dat deze maaltijd
ons nieuw uitzicht geeft.
Na u ontmoet te hebben en het
Avondmaal genoten te hebben
mogen wij u dank brengen
dat wij onze naaste opnieuw zien
door uw ogen,
zodat in het licht van de Geest,
wij onze vreugden en zorgen,
onze plannen en onze strijd zullen delen
om de komst van uw Rijk te verhaasten.

N-1

Nu gij Jezus Christus de Heer aanvaard hebt,
wandelt in Hem, geworteld en gegrondvest
in Hem, bevestigd in het geloof,
overvloeiende van dankzegging. (Kol. 2 : 7)

N-2

De genade van onze Heer, Jezus Christus,
de liefde van God, de Vader en de
gemeenschap
van de Heilige Geest is met u allen,
nu en immer.
Amen. (2 Kor. 13 : 13)

De Heer zegene u en Hij behoeft u,
De Heer doe zijn aangezicht over u lichten
en zij u genadig,
De Heer verheffe zijn aangezicht over u
en geve u vrede.

N-3

De genade van onze Heer Jezus Christus,
de liefde van God en de gemeenschap
met de Heilige Geest is met u allen,
nu en immer.

N-4

Over de grenzen van taal, ras en natie heen
Verenig ons Jezus.

Over onze onwetendheid,
vooroordelen en vijandschappen heen
Verenig ons Jezus.

Over onze intellectuele en geestelijke
barrières heen

Verenig ons Jezus.

O God, opdat uw glorie toeneme,
verenig de verstrooide christenen.

N-5

De Heer zegene u en Hij behoeft u,
de Heer doe zijn aangezicht over u lichten
en Zij u genadig,
de Heer verheffe zijn aangezicht over u
en geve u vrede.

N-6

Christus gaat ons voor naar Gallilea,
naar het land van de levenden.

Daar zult gij Hem zien.

Gij, die van de dood ten leven zijt gegaan,
als gij elkaar liefhebt,
zoals Hij u heeft liefgehad.

Zegene u de almachtige God,
Vader, Zoon en Heilige Geest.

N-3

Que la grâce de notre
Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu le Père et
la communion du Saint-Esprit
soient avec vous tous
dès maintenant et à jamais !

N-4

Par-dessus les frontières de
langues,
de races, de nations,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos ignorances,
nos préjugés,
nos inimitiés,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos barrières
intellectuelles
et spirituelles,
Unis-nous, Jésus!
O Dieu, pour ta plus grande
gloire
rassemble les chrétiens
dispersés !

N-5

Le Seigneur vous bénit et
vous garde.
Le Seigneur fait resplendir sur
vous
sa lumière et vous accorde sa
grâce.
Le Seigneur tourne sa face
vers vous
et vous donne la paix !

N-6

Christ vous précède en
Galilée,
au pays des vivants.
Vous le verrez là,
vous qui êtes passés
de la mort à la vie,
si vous vous aimez les uns les
autres comme il vous a
aimés.
Que le Tout-Puissant vous
bénisse,
Père, Fils et Saint-Esprit.

BRONNEN EN DANK

SOURCES ET REMERCIEMENTS

*La liste des "sources" vous permet
de reconnaître les différents éléments
de cette liturgie.*

*De lijst van "bronnen" maakt u de
verschillende elementen van deze liturgie
duidelijk.*

"QUI DITES-VOUS QUE JE SUIS ?"

Prêtres et chants
Séoul 89 - GB - F - E

Alliance Réformée Mondiale
Genève

A1,3,4; E2,4; F3;
H4; I1,5; K3; L3,4;
M2,3; N2,4,6.

CULTE PROTESTANT

Liturgie expérimentale, s.a.
F - GB - D - NL

Eglise Réformée d'Annecy

A2; B1; C1; D4;
F4,5; G; I2; K2; L2;
N3,5.

VENITE ADOREMUS

Prayer book, 2ème édition 1951
F - GB - D

Fédération Universelle
d'Associations Chrétiennes
d'Etudiants (FUACE), Genève

B3; C3; D3; E1; H1;
I4; J1; K1; L1; M1;
N1.

MATERIEL LITURGIQUE

Session du Comité Central
du COE, Moscou - Juillet 89
GB - F - D - E - SU

Conseil Œcuménique des Eglises
Genève

B2,4; H6.

TA VOLONTE SOIT FAITE

Conférence Mondiale
"Mission et Evangélisation",
San Antonio (USA) - Mai 89

Conseil Œcuménique des Eglises
Genève

C2; H3.

JESUS-CHRIST - VIE DU MONDE

Louanges et prières,
VIème Assemblée du COE,
Vancouver 83
GB - F - D - E

Conseil Œcuménique des Eglises
Genève

D2; F1.

DEO GLORIA

Livre du culte, IXème Assemblée,
Stirling/Ecosse 86
GB - F - D

Conférence des Eglises Européennes
Genève

D1.

LET'S WORSHIP

Recueil de chants et prières,
Vème Assemblée du COE, Nairobi 75
(2ème édition 77), GB - F - D

Conseil Œcuménique des Eglises
Genève

F2; I3; J2.

CELEBRATION

Louanges et prières,
IXème Assemblée Mondiale
à Nyborg (DK) 85, GB - F - D - E

Union Chrétienne de Jeunes Gens
Genève

H2,5.

Wij danken de oecumenische organisaties voor hun bijdrage en hun kostbare hulp :

- Le Conseil Œcuménique des Eglises (COE),
- La Conférence des Eglises Européennes (KEK),
- La Fédération Universelle des Associations Chrétiennes d'Etudiants (FUACE),
- Les Unions Chrétiennes de Jeunes Gens (UCJG).

Onze speciale dank gaat uit naar de vertalers, alsook naar allen die ons hielpen om dit werk te doen slagen. Wij rekenen ook op hen voor het vervolg :

- Ds.J.H. Harmeyer, voor de Nederlandse vertaling,
- Pastor Wilhelm von der Recke, voor de Duitse vertaling,
- De Past.Christopher Gist en Jean-Pierre Monsarrat voor de Engelse vertaling,
- Pastor Jean-Vincent Eizaguirre voor de Spaanse vertaling,
- Pastor Alain Bergese voor de keuze en bewerking der liederen.

Nous remercions les organismes œcuméniques pour leurs contributions et leur aide précieuse :

- Le Conseil Œcuménique des Eglises (COE),
- La Conférence des Eglises Européennes (KEK),
- La Fédération Universelle des Associations Chrétiennes d'Etudiants (FUACE),
- Les Unions Chrétiennes de Jeunes Gens (UCJG).

Notre gratitude va tout particulièrement aux traducteurs, ainsi qu'à toutes celles et tous ceux qui nous ont permis de mener à bien la première étape de ce travail. Nous comptons encore sur eux pour la suite :

- Monsieur le Pasteur J.-H. HARMEIJER, pour la version néerlandaise,
- Monsieur le Pasteur Wilhelm von der RECKE, pour la version allemande,
- Messieurs les Pasteurs Christopher GIST et Jean-Pierre MONSARRAT, pour la version anglaise,
- Monsieur le Pasteur Jean-Vincent EIZAGUIRRE, pour la version espagnole,
- Monsieur le Pasteur Alain BERGESE, pour le choix et l'adaptation des chants (à venir).

Adressez

- vos remarques
et questions
à la
Commission Générale
d'Evangelisation (CGE)
de l'Eglise Réformée
de France
47, rue de Clichy
75009 PARIS
- vos commandes
au
Secrétariat Régional ERF
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Gare
69001 LYON
(Tél. : 78 28 79 58)

Richt

- uw opmerkingen
en vragen
aan
Commission Générale
d'Evangelisation (CGE)
de l'Eglise Réformée
de France
47, rue de Clichy
F - 75009 PARIS
- Uw bestelling
aan
Secrétariat Régional ERF
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Gare
F - 69001 LYON
(Tél. : 78 28 79 58)

Diffusion en France : • Les Bergers et les Mages
47, rue de Clichy
75009 PARIS

• Eglise Réformée de France
Région Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Gare
69001 LYON

Diffusion en Suisse : Labor et Fides S.A.
1, rue Beauregard
CH - 1204 GENEVE

Dessin de couverture : Serge de Visme

Composition : GdMS Promotion SARL - 10, Rue Célu - 69004 LYON - Tél. : 78 30 07 80

Impression : Imprimerie CAVANAT - 63160 BILLOM - France

Première édition - Dépôt légal 2ème trimestre 1990 - ISBN 2.85304.084.4

Prix : 15 FF

© Les Bergers et les Mages 47, rue de Clichy F - 75009 PARIS

the 1990s, the number of people in the world who are undernourished has increased from 600 million to 800 million.

There are a number of reasons why the world's population is still hungry. These are:

- The world's population is growing too fast. There are now 6 billion people in the world, and this number is increasing by 100 million every year.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

There are a number of reasons why the world's population is becoming more dependent on food from other countries. These are:

- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.
- The world's population is becoming more and more dependent on food from other countries.

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE



COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ERF
Région
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garef
69001 LYON